

◀ n° d'Λ°
1972

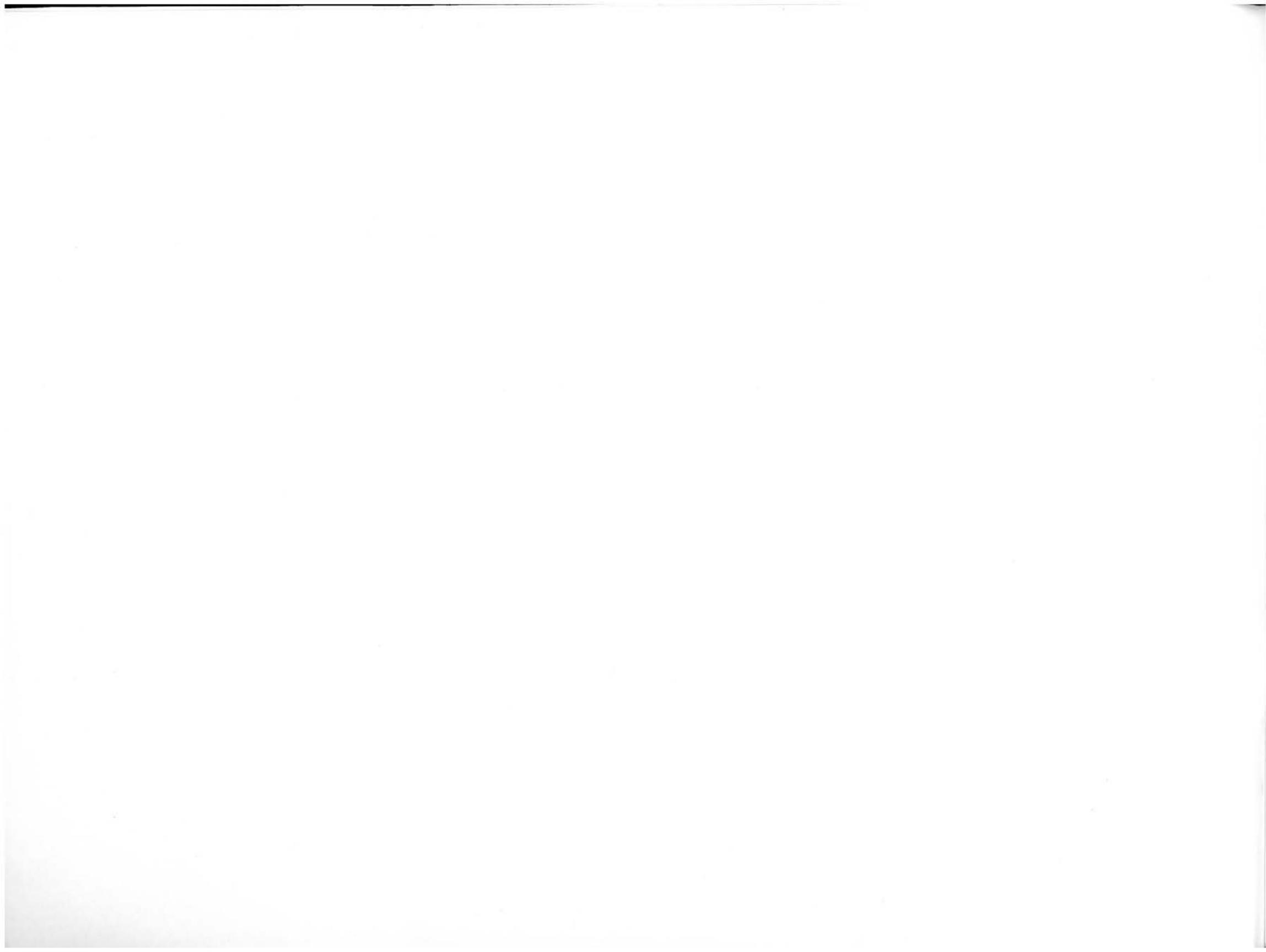


Arctic Québec Nouveau-Québec



Prints / Estampes





We express our grateful thanks to the Honourable Jean Chrétien, Minister of Indian Affairs and Northern Development for his assistance in making this exhibition possible.

We also wish to acknowledge the advice and support of the Canadian Eskimo Arts Council.

La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec.

Nous remercions l'Honorable Jean Chrétien, Ministre des Affaires Indiennes et du Nord Canadien, dont la généreuse collaboration a permis cette exposition.

Nous exprimons aussi nos remerciements, au Conseil canadien des arts, pour avoir mis à notre disposition leur compétence.

La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec.

The invention of the printed word and image are perhaps the most significant and characteristic of the early achievements of Western culture. Without these inventions Western culture could never have evolved its vast storehouse of technology and knowledge. Yet the origins of most of the printing techniques can be found in what may be called "commercial" motivations, i.e., in the production - or, more correctly, in the re-production - of images and books for wider and less costly distribution. The recent origin of printmaking in the Canadian Arctic has similar motivations and, to many, heralds the complete westernization of the Canadian Eskimo.

The last point is debatable. For, throughout the past three thousand years, one of the truly miraculous features of Eskimo existence and cultural change patterns is the Eskimo's capacity to adapt and adopt - to absorb rather than be absorbed. The same capacity still seems to apply today so that, rather than being "westernized" by our technologies, a good many Eskimo people seem to be able to assert their Eskimoness and use western technologies in adaptations that are uniquely Eskimoan.

The results of the Printmaking Workshop held in Povungnituk from April 3rd to May 19th, 1972 give a good example of this adaptation capacity. To most participants at the "Povungnituk print-in" the activities of printmaking, and perhaps of drawing, were a totally new experience in producing images and in obtaining new means to provide for livelihood. Yet despite the newness of that experience and the incredibly short exposure to it (less than six weeks!) the achievements are impressive: Levi Kumaluk's and Lucassie Lucassie's seals (nos.10 and 33) show a deceptive simplicity accomplished by subtle economy of means; Noah Ekaluk's, Adamie Yagaluk's and Joshua Annanack's animals (nos.13,36 and 37) reveal great energy and spirited movement; Nuvalinga, Maggie Kaitanak and Parsa Kavavou (nos.1,20 and 27) successfully display classic Eskimo concepts; and Tivi Pangingina, Tivi Ilishto and Tivi Etook (nos.30,34 and 38) have highly imaginative yet strongly folkloristic imagery. These are very auspicious beginnings indeed for any new project, for its participants and for its sponsors - particularly for the workshop leader Bob Paterson.

George Swinton,
University of Manitoba,
August 1972.

Au nombre des premières réalisations de la civilisation occidentale, l'invention de l'imprimerie compte sans contredit parmi les plus significatives. C'est l'imprimerie qui a rendu possible le développement et la diffusion des connaissances et de la technologie. Pourtant, l'origine de la plupart des techniques d'imprimerie se rattache à une motivation "commerciale", c'est-à-dire, à la production - ou plus exactement, à la reproduction - d'images et de livres pour une diffusion plus vaste et moins coûteuse. L'avènement de la lithographie dans la région arctique du Canada résulte d'une motivation semblable et, aux yeux d'un grand nombre, est le signe précurseur d'une totale assimilation des Esquimaux canadiens à la culture occidentale.

Cette dernière affirmation est discutable. Car, parmi les traits vraiment miraculeux que la culture esquimaude a exhibé en trois mille ans d'existence et d'évolution, se retrouve l'habileté de l'Esquimau à s'adapter et à adopter - à absorber plutôt qu'à être absorbé. Cette habileté continue de faire ses preuves et c'est pourquoi, loin d'être "occidentalisés" par notre technologie, un bon nombre d'Esquimaux sont capables de s'affirmer en tant qu'Esquimaux et de servir des techniques occidentales en des adaptations bien esquimaudes.

Les résultats de l'Atelier de lithographie qui eut lieu à Povungnituk du 3 avril au 19 mai 1972, sont un bon exemple de cette capacité d'adaptation. La plupart des participants, qui n'avaient jamais fait de lithographie ou même jamais dessiné, connurent au "Print-in" l'expérience entièrement nouvelle de produire des images et d'acquérir ainsi de nouveaux moyens de subsistance. Pourtant, malgré la nouveauté de cette expérience et son extrême brièveté (moins de six semaines!), les réalisations sont impressionnantes: les phoques de Lévi Kumaluk et de Lucassie Lucassie (nos.10 et 33) ont cette simplicité décevante qui est le résultat d'une subtile économie des moyens; Noah Ekaluk, Adamie Yagaluk et Joshua Aunanack confèrent à leurs animaux (nos.13,36 et 37) beaucoup d'énergie et un mouvement plein de vitalité; Nuvalinga, Maggie Kaitanak et Parsa Kavavou (nos.1,20 et 27) traitent avec bonheur des concepts Esquimaux classiques; enfin, Tivi Paningina, Tivi Ilishuto et Tivi Etook (nos.30,34 et 38) possèdent une imagerie hautement imaginative quoique fortement folklorique. Ce sont là des débuts de très bons augures pour tout nouveau projet, pour les participants et les organisateurs - tout spécialement pour l'animateur de l'atelier, Bob Paterson.

George Swinton,
Université du Manitoba,
Août 1972.

The original idea in gathering together these eighteen artists from communities around the Northern coast, was inspired by the Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec, for a "Print-Course". It was to be an intensive seven week session to introduce the skills of print-making, namely stone-cut "relief" prints, and the use of stencil techniques. They had been elected by their communities to attend, and would be expected to pass on to others what they had learned, as well as to set up a workshop of their own to continue making prints under the auspices of their local co-operative. It was therefore a serious venture and a responsible one to a greater degree than it is for most students of courses.

The first task was to organize the workshop, which was the Povungnituk Tourist Lodge, and to gather the materials. An appeal was put out for soapstone and within a few days over a ton was brought to the doorstep by skidoo, having been sought in various locations ranging up to 25 miles out on the land. The local population thus supported our cause, and rejoiced with us a few weeks later at an impromptu Friday afternoon dance in the workshop!

Once the concept of "print-quality" was introduced the natural instincts of true artists took over and they went ahead with their own ideas. A "learning situation" prevailed but it was like an awakening from within rather than from exterior pressures and motivations. The strength of character of this group, product of the vast wastelands around us, turned what was to have been a "Print-Course", into a great print-making session with an inspiring degree of quality and production.

"Art" is a familiar enterprise in the North. All Eskimos know what carvings have done for the economy of their communities and for money in their own pockets. Art, in a professional sense is the established tradition, and amateurism is not an issue. So it was with the prints, from the outset it was a professional endeavour towards quality and "artfulness" in the most honest sense.

Often hands more familiar with hunting and fishing had difficulty in mastering the fine art of printing with elusive rice-paper, but these same hands soon mastered the techniques and became their own "quality-control" experts. This was an important achievement for one who perhaps had not drawn before or handled pencil and paper.

For this group of individuals a new vista has opened up in a land of open spaces and minimum, but improving, communications.

Robert Paterson,
Povungnituk Workshop,
April 3rd to May 19th 1972.

C'est à la Fédération des Coopératives du Nouveau-Québec que l'on doit l'heureuse initiative d'avoir réuni ces dix-huit artistes de diverses communautés de la Côte nord pour un cours sur l'impression des estampes. Il s'agissait d'une session intensive de sept semaines au cours de laquelle on les initierait aux techniques de la lithographie et du pochoir. Ces artistes furent délégués par leurs communautés respectives et il était entendu qu'à leur retour, ils partageraient leurs nouvelles connaissances avec les autres membres de la communauté et qu'ils organiseraient leur propre atelier où ils continueraient à faire de la lithographie sous les auspices de la coopérative locale. Pour ces "étudiants", il ne s'agissait donc pas d'un cours sans but précis et sans obligation, mais d'une entreprise sérieuse et responsable.

La première tâche consistait à monter l'atelier au Povungnituk Tourist Lodge et à rassembler les matériaux. On fit appel à la population et en moins de quelques jours, plus d'une tonne de stéatite, qu'on avait été chercher en skidoo jusqu'à 25 milles dans les terres, fut déposée à la porte de l'atelier. Les habitants de Povungnituk avaient montré leur appui et par un beau vendredi après-midi, quelques semaines plus tard, ils se joignirent à nos réjouissances en une danse impromptue dans l'atelier!

Une fois que le principe de la qualité dans les lithographies fut présenté, l'instinct naturel des véritables artistes prit le dessus et ils se mirent à exprimer leurs propres idées. Les participants "apprenaient" bel et bien, mais c'était davantage par un éveil du dedans que par des motivations et des pressions venant de l'extérieur. La forte personnalité de ce groupe, issue des immensités nordiques, transforma ce qui devait être un "cours" en une véritable session de lithographie des plus prometteuses quant à la production et à la qualité.

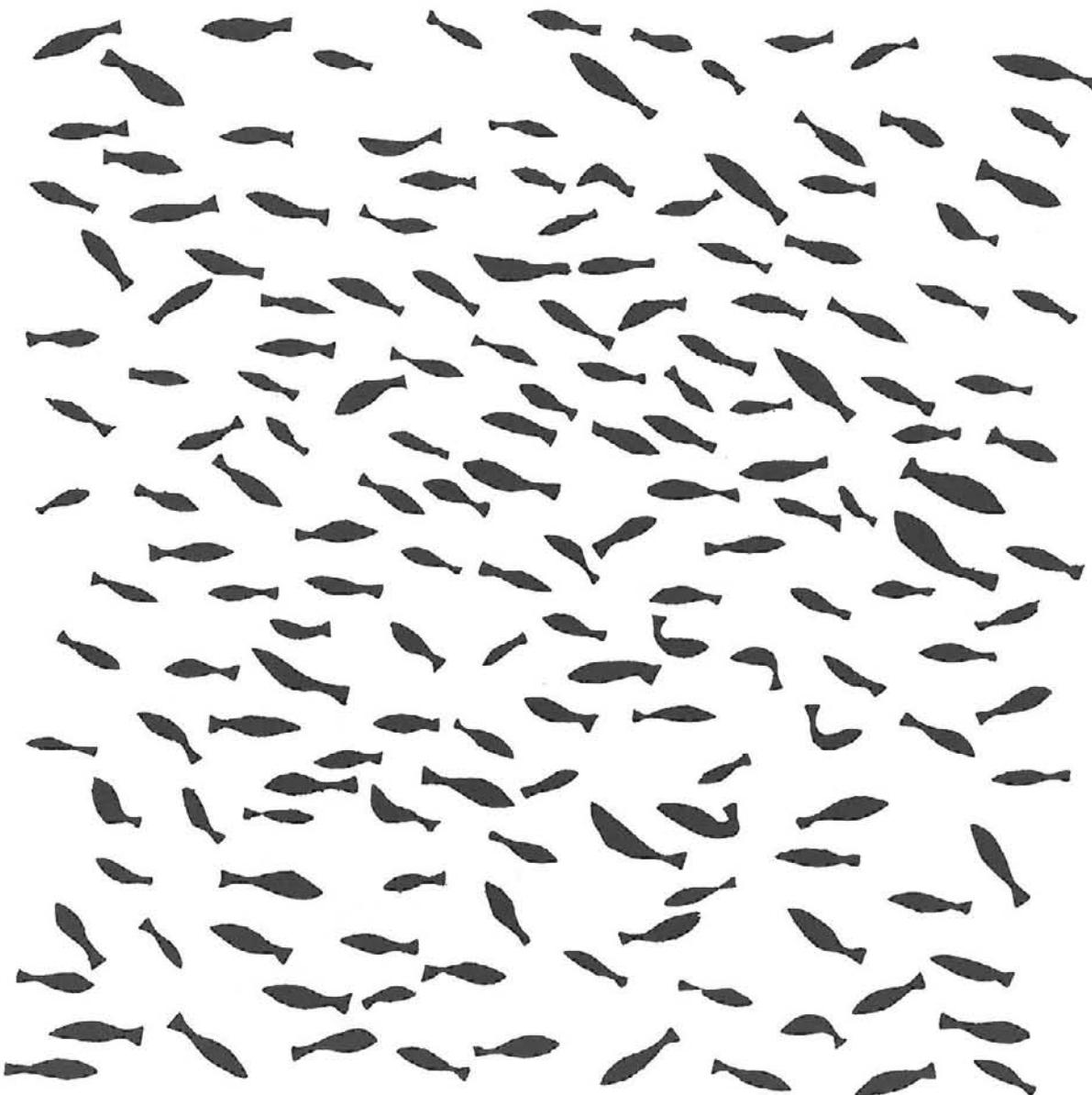
L'"art" n'est pas chose nouvelle dans le Nord. Tous les Eskimos savent apprécier ce que la sculpture peut signifier dans l'économie de leur communauté et dans leur propre gousset. L'art, au sens professionnel du mot, est déjà une tradition établie, et l'amateurisme n'entre même pas en ligne de compte. Les lithographies ont confirmé ce fait: dès le début, il s'agit d'un effort professionnel orienté vers la finesse et la qualité du travail bien fait.

Souvent, ces mains habituées à la chasse et à la pêche devenaient toutes gauches devant l'insaisissable papier de riz; mais bientôt elles maîtrisèrent les techniques et devinrent expertes à contrôler la qualité de leurs propres réalisations. Pour quelqu'un qui n'avait peut-être jamais dessiné ou utilisé un crayon et du papier, cela n'était pas une mince victoire.

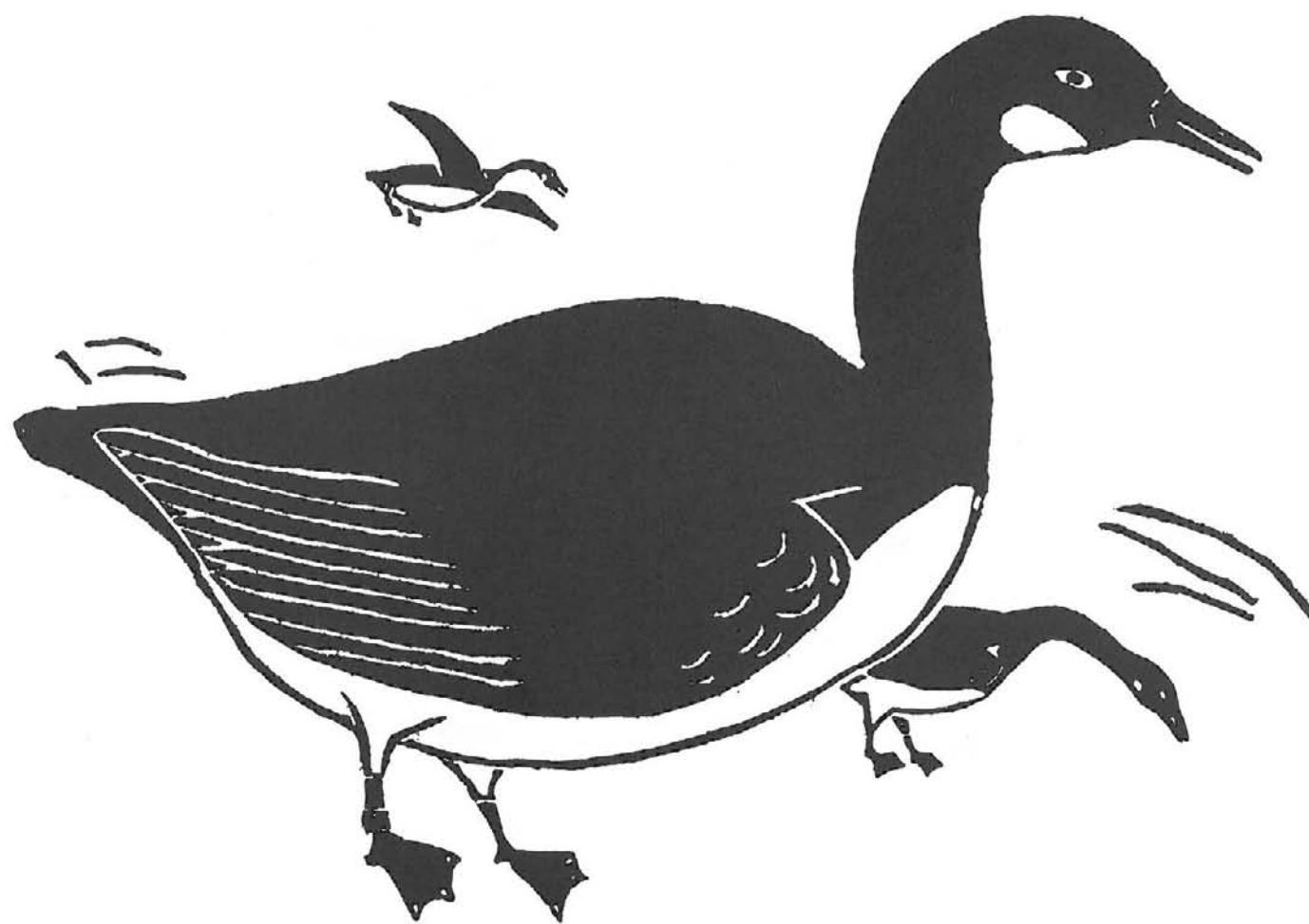
Pour ce groupe d'individus, isolés dans un pays de grands espaces et de communications réduites (mais en voie d'amélioration), une nouvelle perspective vient de s'ouvrir.

Robert Paterson
Atelier Povungnituk
3 avril au 19 mai 1972.

I. Povungnituk Lake
Lac Povungnituk
Edition:8
 $16\frac{1}{2} \times 15$
green, turquoise
vert, turquoise
stencil/pochoir
Nuvalinga (Navalinga)
Povungnituk



2. Birds/Oiseaux
Edition:12
11 x 13½
black/noir
stone cut/lithographie
Nuvalinga
Povungnituk



3. Dream/Rêve

Edition:20

15½ x 19

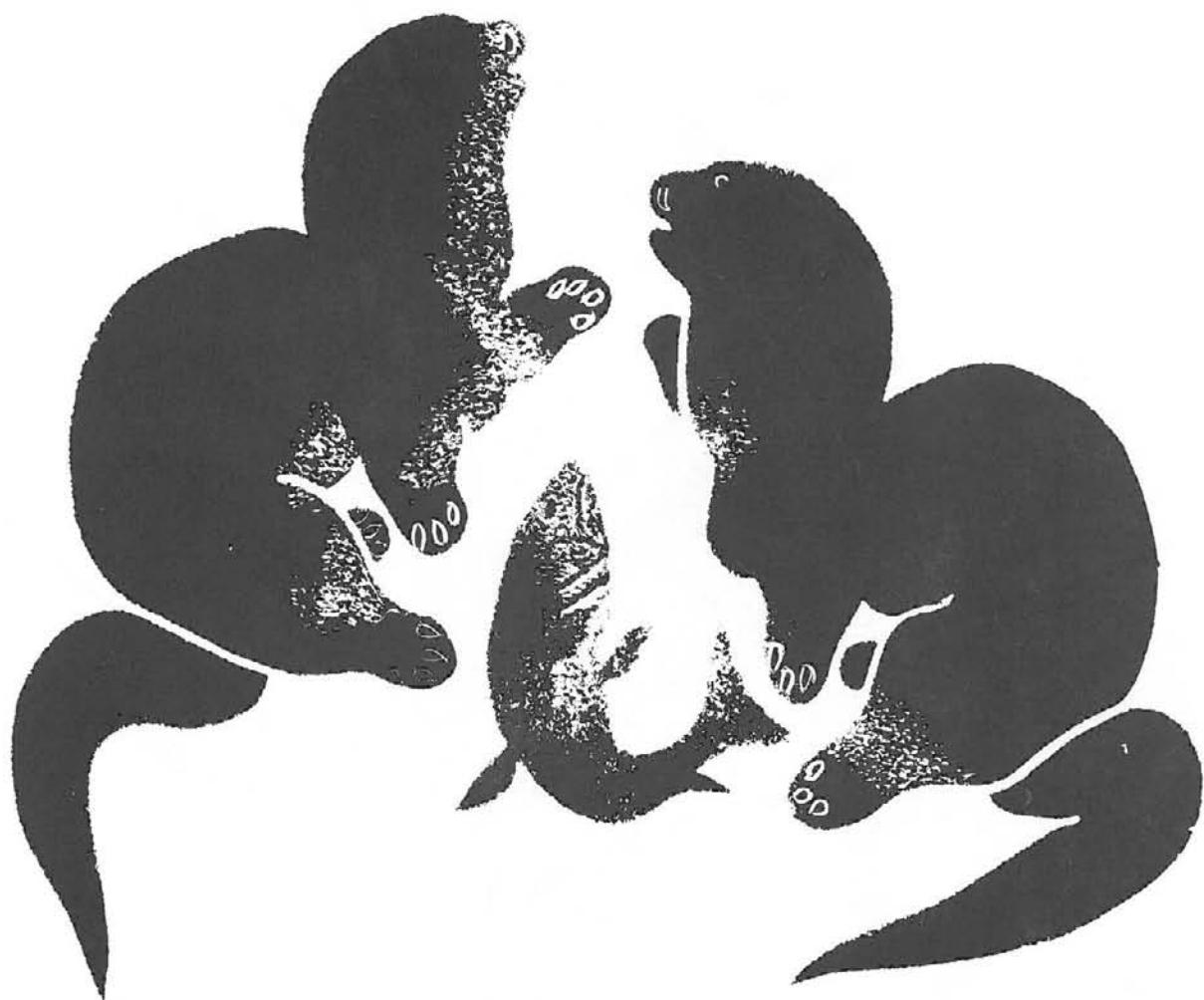
black/noir

stone cut/lithographie

Nuvalinga

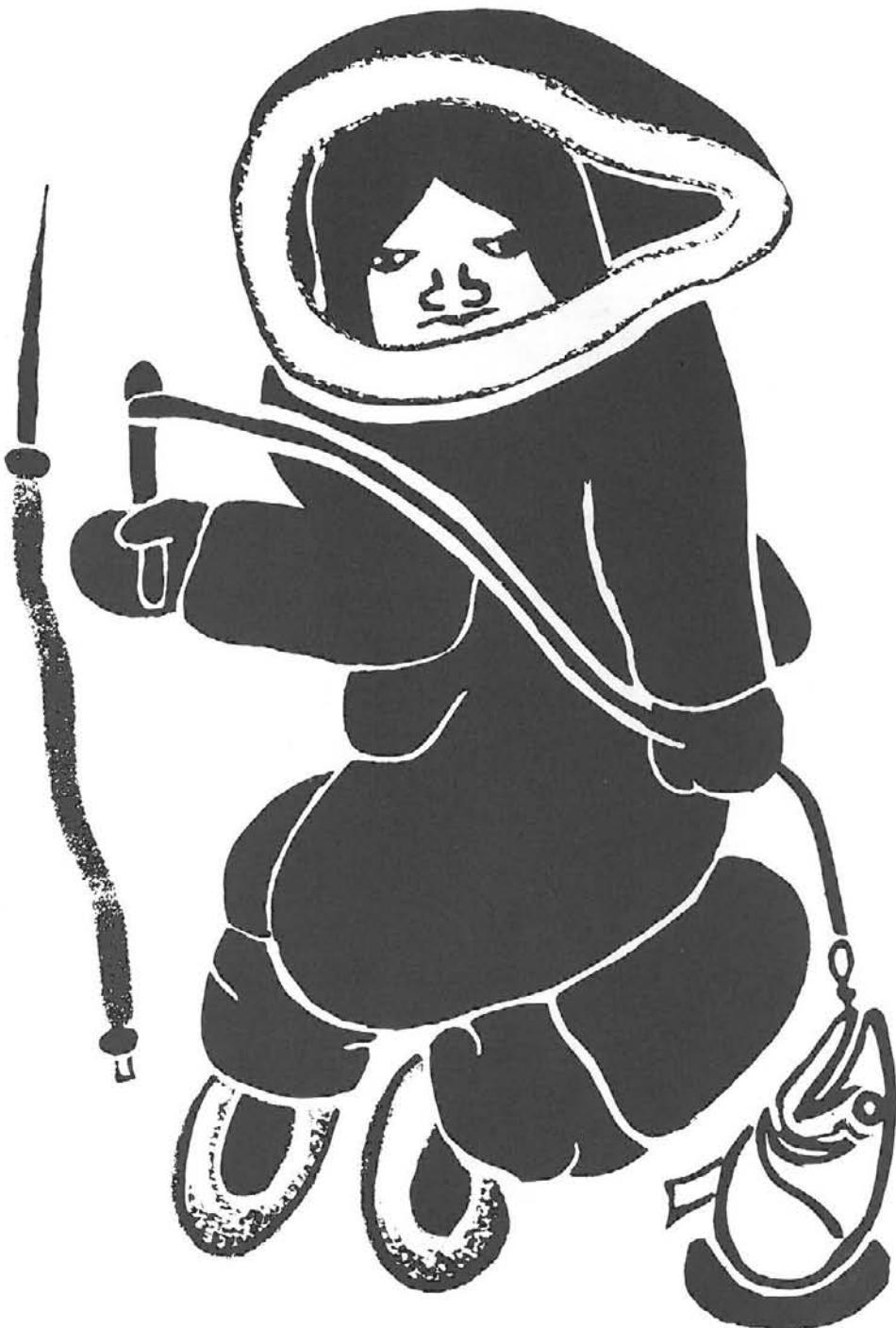
Povungnituk

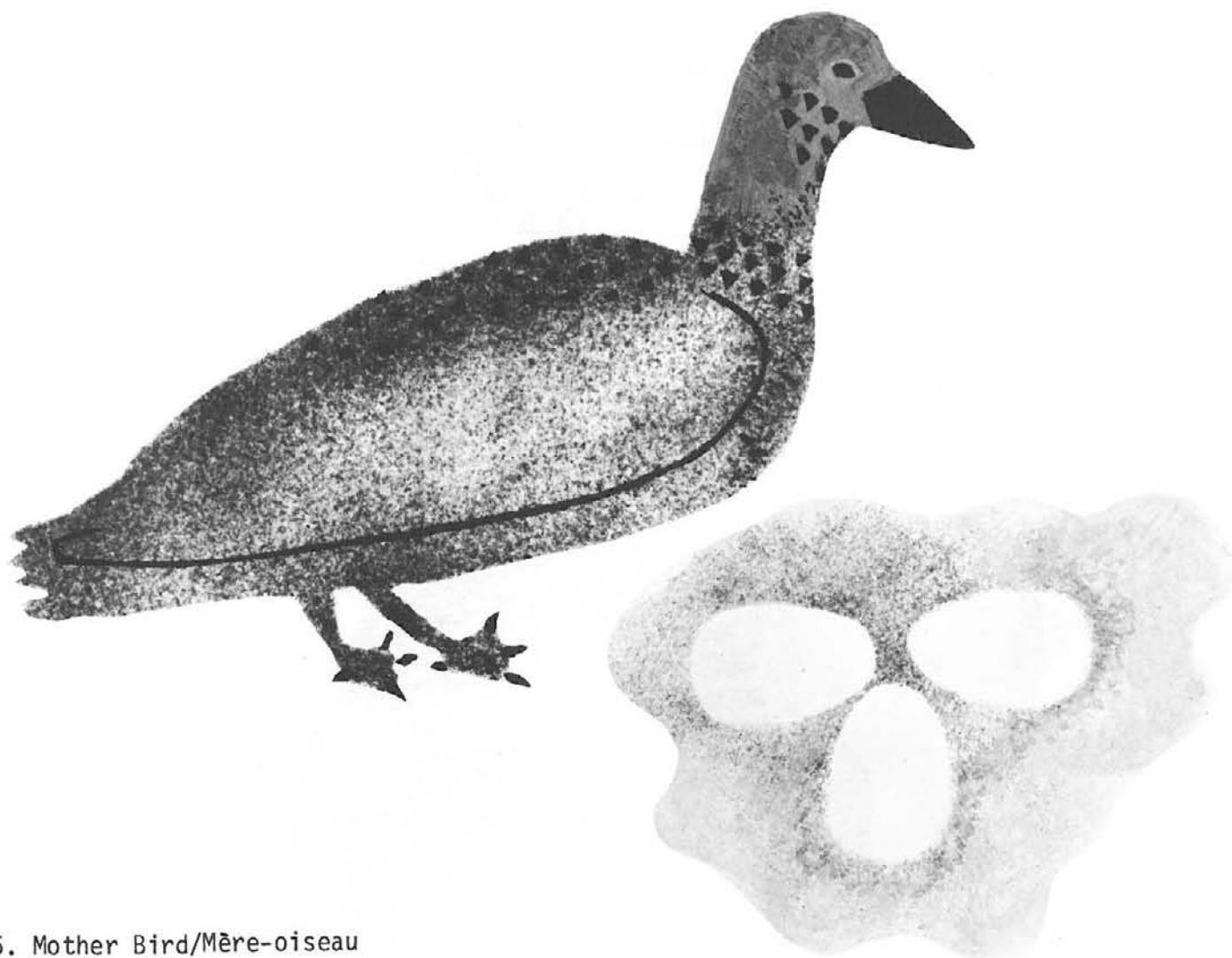




4. Otters/Loutres
Edition:20
 $18\frac{1}{4} \times 18$
ochre,grey,black,turquoise
ocre,gris,noir,turquoise
stencil/pochoir
Kanayook
Povungnituk

5. Fisherwoman/Pêcheuse
Edition:20
 $18 \times 15\frac{1}{4}$
green,grey,ochre,black,blue
vert,gris,ocre,noir,bleu
stencil/pochoir
Kanayook
Povungnituk





6. Mother Bird/Mère-oiseau

Edition:20

16 x 19½

black,turquoise,ochre

noir,turquoise,ocre

stencil/pochoir

Leah Kumaluk (Kumalik)

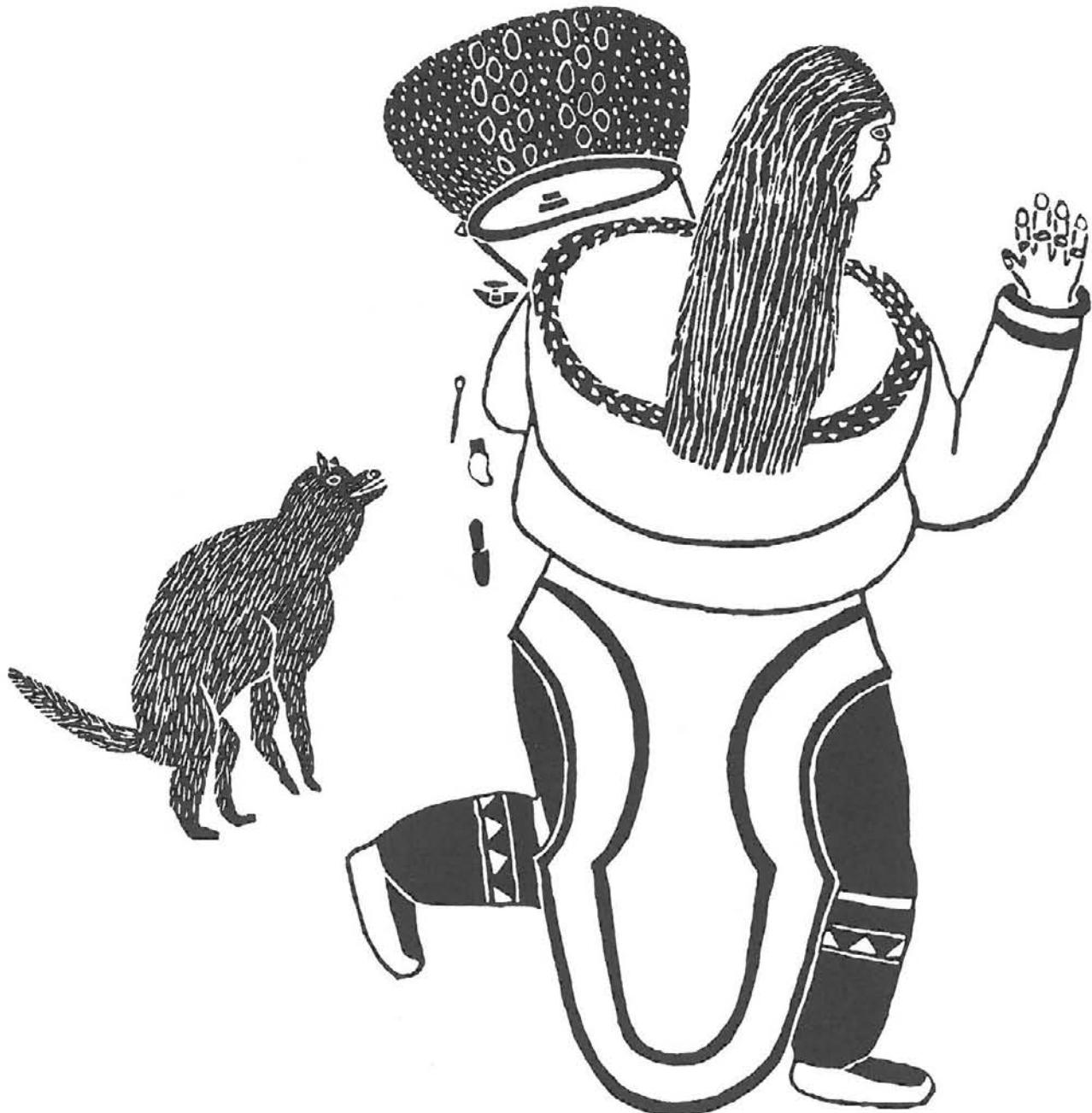
Povungnituk

7. Bird Fantasy
Fantaisie d'oiseaux
Edition: 20
19 x 15½
blue, yellow, turquoise
bleu, jaune, turquoise
stone cut and stencil
lithographie et pochoir
Leah Kumaluk (Liah)
Povungnituk



8. Hunter and Raven
Chasseur et corbeau
Edition:25
20 x 18 $\frac{3}{4}$
black,turquoise/noir,turquoise
stone cut/lithographie
Leah Kumaluk
Povungnituk





9. Startled Woman
Femme surprise
Edition:20
22½ x 19
teal blue,brown
bleu sarcelle,brun
stone cut/lithographie
Leah Kumaluk
Povungnituk



10. Emerging Seal
Phoque émergeant
Edition: 15
 $10\frac{1}{2} \times 17\frac{1}{2}$
brown, black/brun, noir
stencil/pochoir
Levi Kumaluk
Povungnituk

11. Going Hunting/A la chasse

Edition: 18

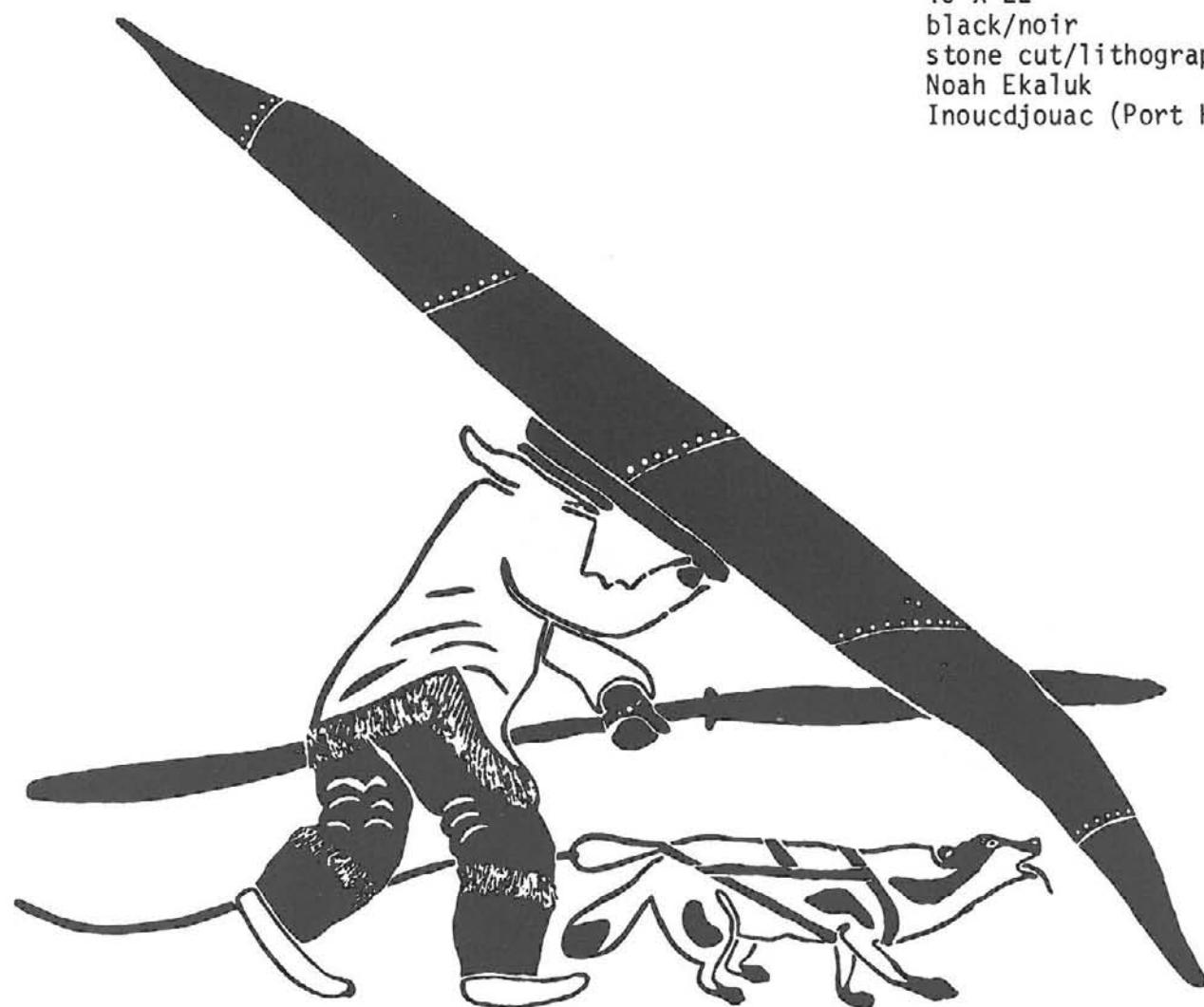
16 x 22

black/noir

stone cut/lithographie

Noah Ekaluk

Inoucdjouac (Port Harrison)



12. Providers/Pourvoyeurs
Edition: 15
16 x 17 $\frac{3}{4}$
black/noir
stone cut/lithographie
Noah Ekaluk
Inoucdjouac (Port Harrison)



13. Three Otters

Trois Loutres

Edition:20

16½ x 18

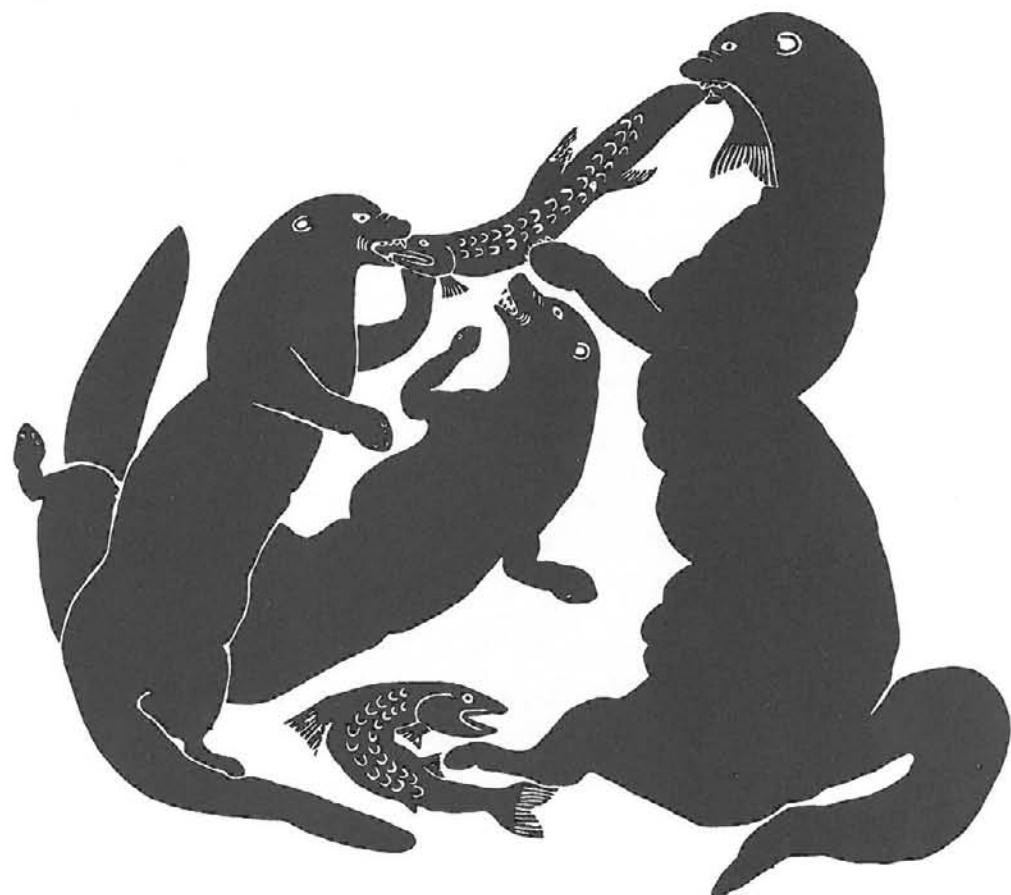
black/noir

brown/brun

stone cut/lithographie

Noah Ekaluk

Inoucdjouac (Port Harrison)



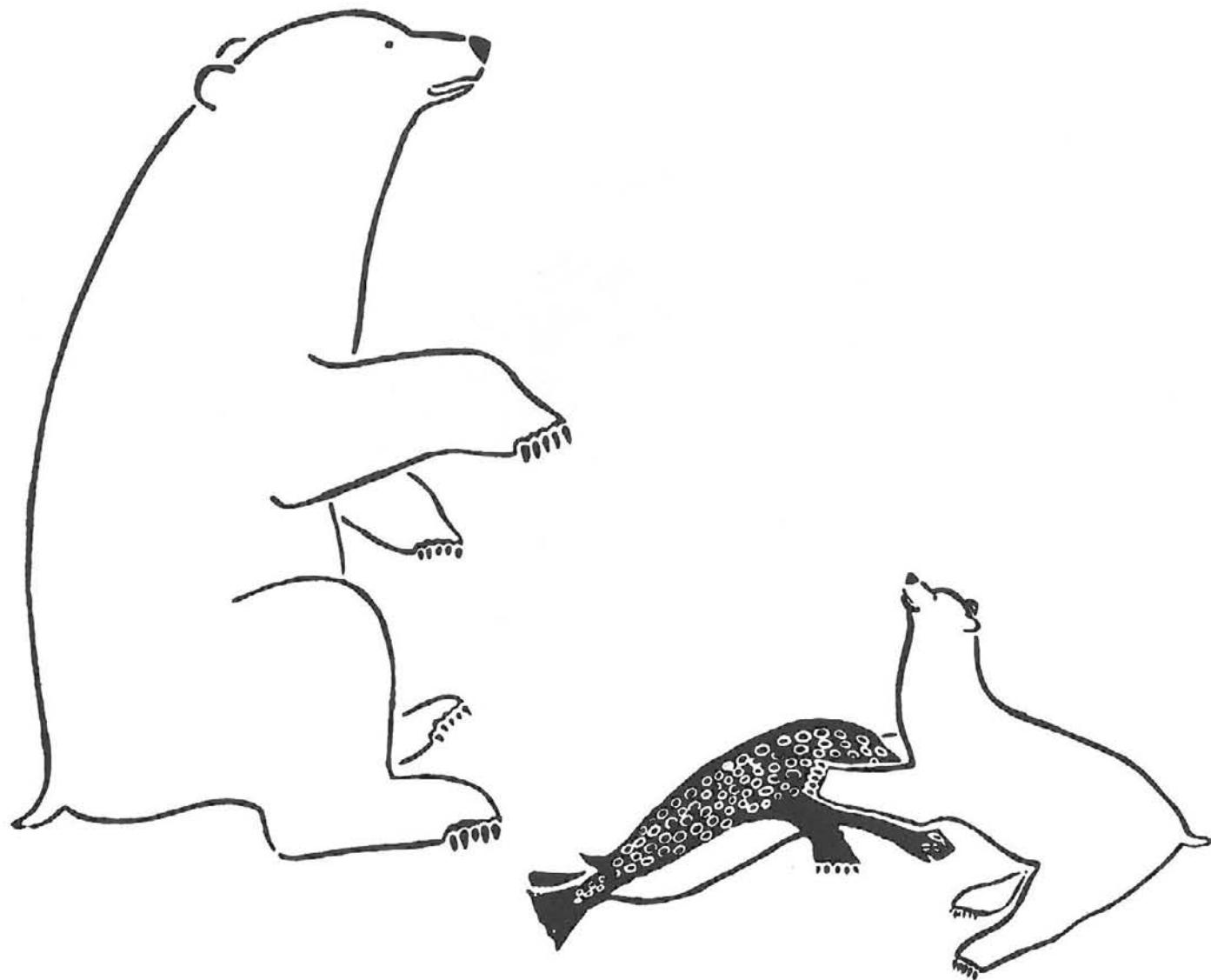
14. Goose/Oie
Edition:25
15 x 18½
brown/brun
black/noir
green/vert
stone cut/lithographie
Noah Ekaluk
Inoucdjouac (Port Harrison)



15. Seals/Phoques
Edition:17
17 x 18½
grey,black/gris,noir
stencil/pochoir
Thomassie Ekaluk
Inoucdjouac (Port Harrison)



16. Teaching the cub
L'apprentissage de l'ourson
Edition:15
13 x 18
teal blue/bleu sarcelle
stencil/pochoir
Thomassie Ekaluk
Inoucdjouac (Port Harrison)





17. Owl/Hibou
Edition:25
 $16\frac{3}{4} \times 19\frac{1}{4}$
olive green/vert olive
black/noir
stencil/pochoir
Thomassie Ekaluk
Inoucdjouac (Port Harrison)





18. Preying Eagle
Aigle à l'affût
Edition:15
18½ x 15
ochre,grey,turquoise,black
ocre,gris,turquoise,noir
stencil/pochoir
Maggie Kaitanak
Wakeham Bay (Maricourt)

19. Ice Fishing
La pêche sur la glace
Edition:20
blue,gold/bleu,or
blue,green/bleu,vert,
stone cut/lithographie
Maggie Kaitanak
Wakeham Bay (Maricourt)

20. Parka

Edition:15

18½ x 16½

turquoise, ochre, black, green, red

turquoise, ocre, noir, vert, rouge

stencil/pochoir

Maggie Kaitanak

Wakeham Bay (Maricourt)



21. Walrus/Morse

Edition: 15

14 $\frac{3}{4}$ x 18 $\frac{1}{2}$

brown/brun

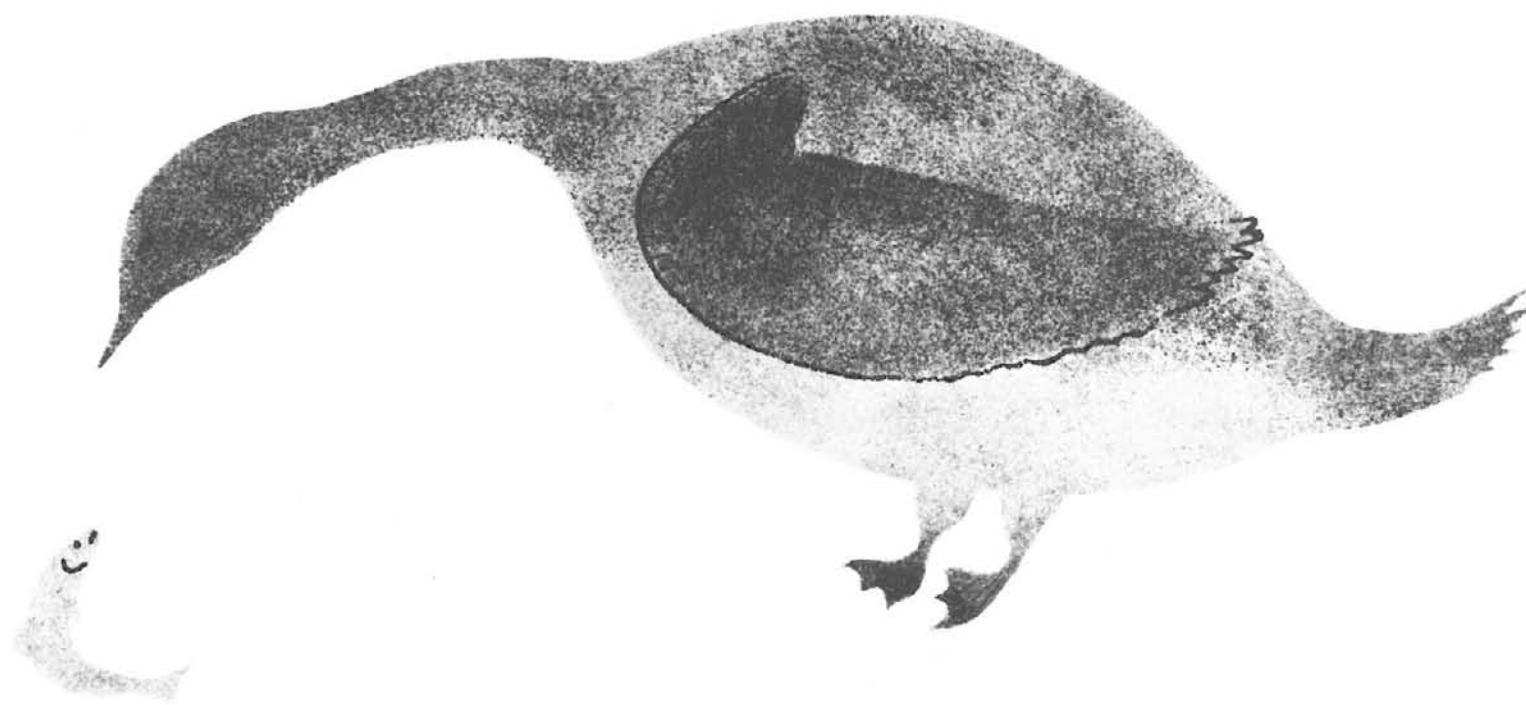
stone cut/lithographie

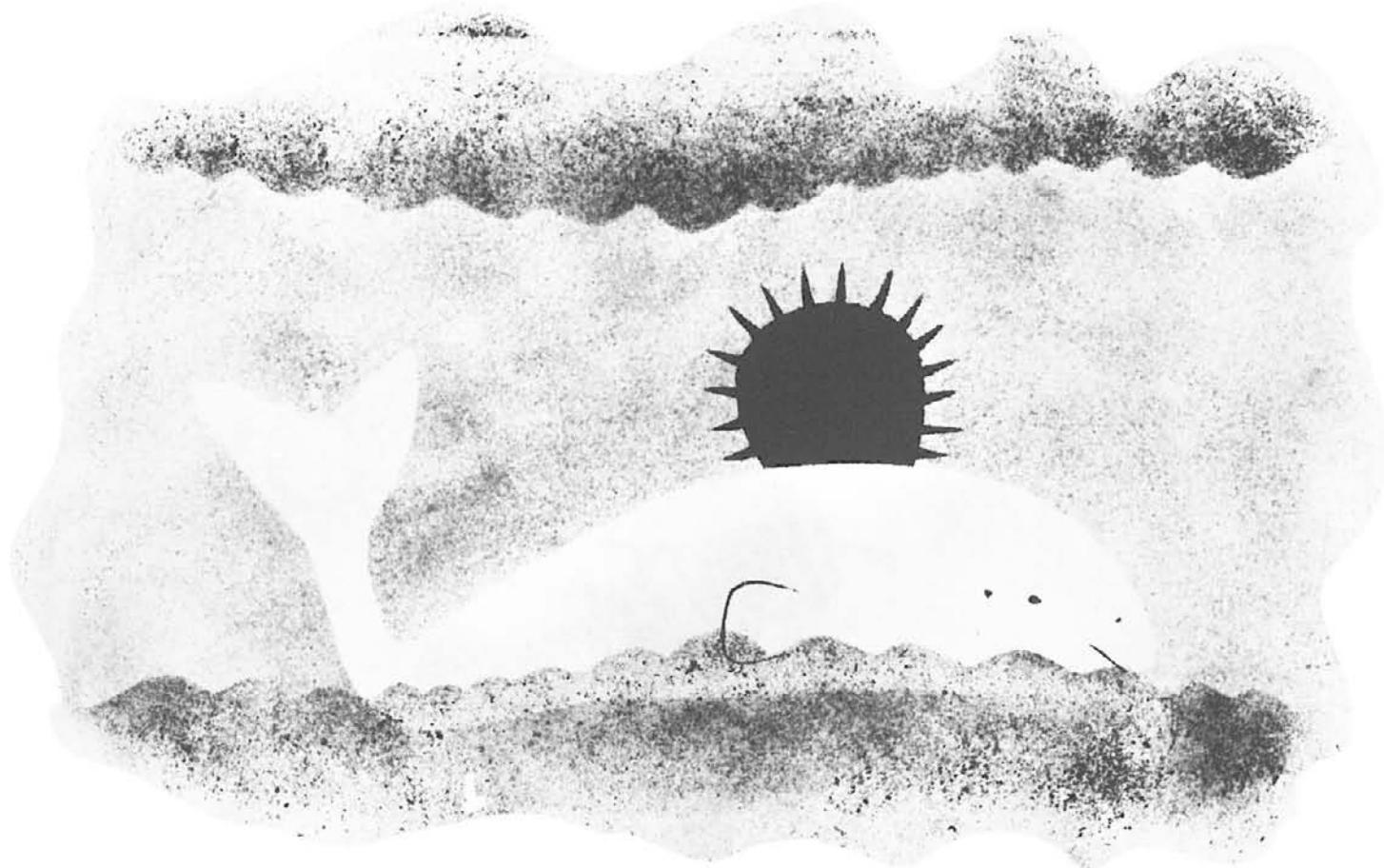
Maggie Kaitanak

Wakeham Bay (Maricourt)



22. Goose and Fish
L'oie et le poisson
Edition:20
 $12\frac{1}{2}$ x 17
grey,turquoise,black
gris,turquoise,noir
stencil/pochoir
Minnie Kaitaq
Wakeham Bay (Maricourt)





23. Whale and Purple Sun
Baleine et soleil pourpre
Edition:6
 $13\frac{1}{2} \times 17\frac{1}{4}$
turquoise, purple, black
turquoise, violet, noir
stencil/pochoir
Louisie Meeko
Great Whale River (Poste-de-la-Baleine)

24. The Lost One/Perdu

Edition: 20

14½ x 17

black/noir

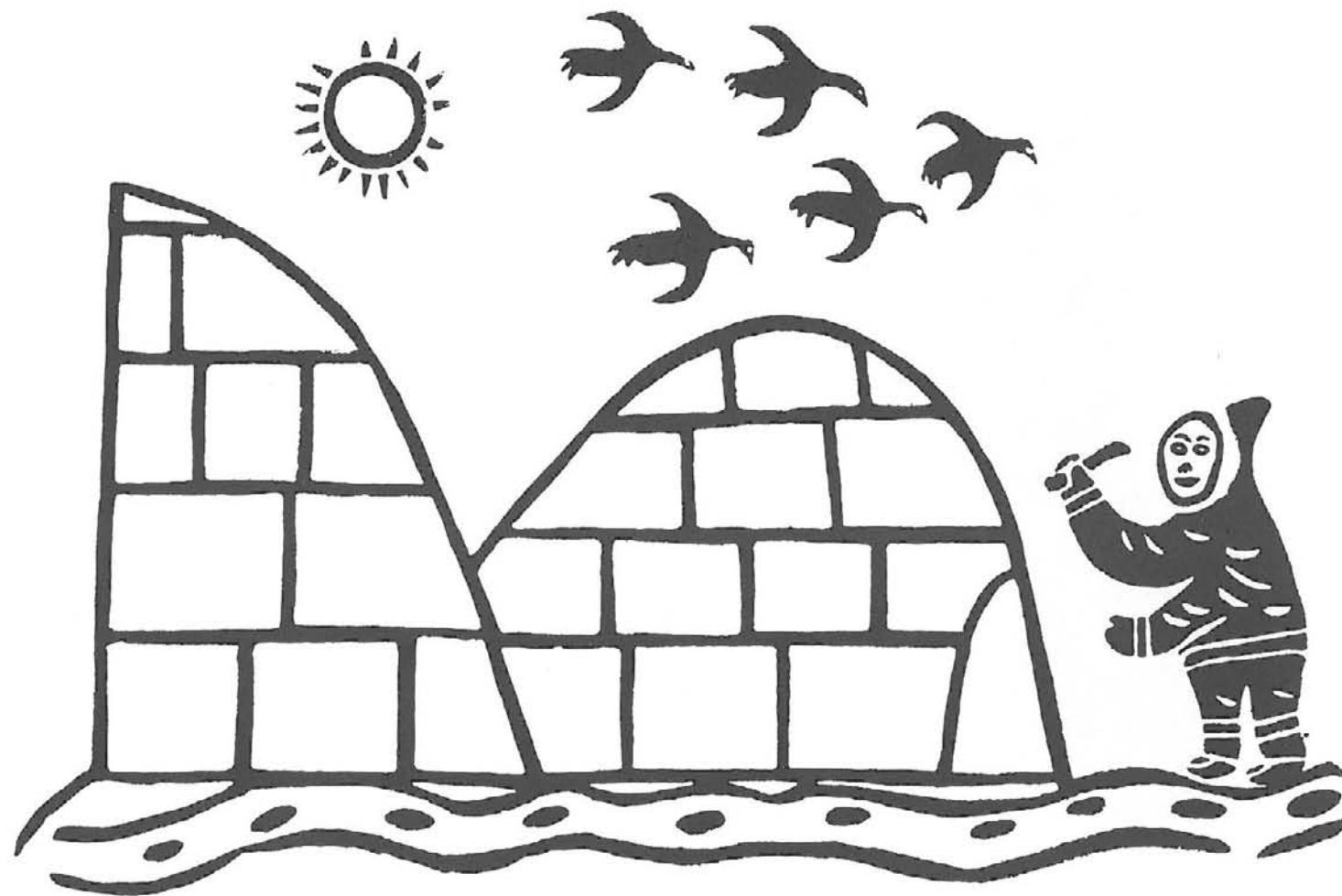
stone cut/lithographie

Louisie Meeko

Great Whale River (Poste-de-la-Baleine)



25. Building an Igloo
Construction d'un igloo
Edition:20
 $13\frac{1}{2}$ x $18\frac{1}{2}$
navy blue,yellow/bleu marin,jaune
stone cut/lithographie
Noah Meeko
Great Whale River(Poste-de-la-Baleine)





26. The Old Way/Autrefois

Edition:15

14½ x 19

green/vert

stone cut/lithographie

Adamie Papialuk

Great Whale River(Poste-de-la-Baleine)

27. Kamik

Edition:18

13½ x 11

rust,yellow,green,ochre

rouille,jaune,vert,ocre

stencil/pôchoir

Parsa Kavavou

Ivujivik





28. The Water Carrier
La porteuse d'eau
Edition:20
 $14\frac{1}{2}$ x $11\frac{1}{2}$
ochre,black,turquoise
ocre,noir,turquoise
stone cut and stencil
lithographie et pochoir
Parsa Kavavou
Ivujivik

29. Hunters of the Eagle
Les chasseurs de l'aigle
Edition:15
18 x 22
black,brown/noir,brun
stone cut/lithographie
Tivi Paningina
Ivujivik





30. Out of the Past

Légende du passé

Edition:20

19½ x 25

black,blue,red,grey,yellow,mauve

noir,bleu,rouge,gris,jaune,mauve

Stone cut and stencil

lithographie et pochoir

Tivi Paningina (Paningana)

Ivujivik

31. Three Eskimos/Trois Esquimaux

Edition:20

11½ x 15½

brown/brun

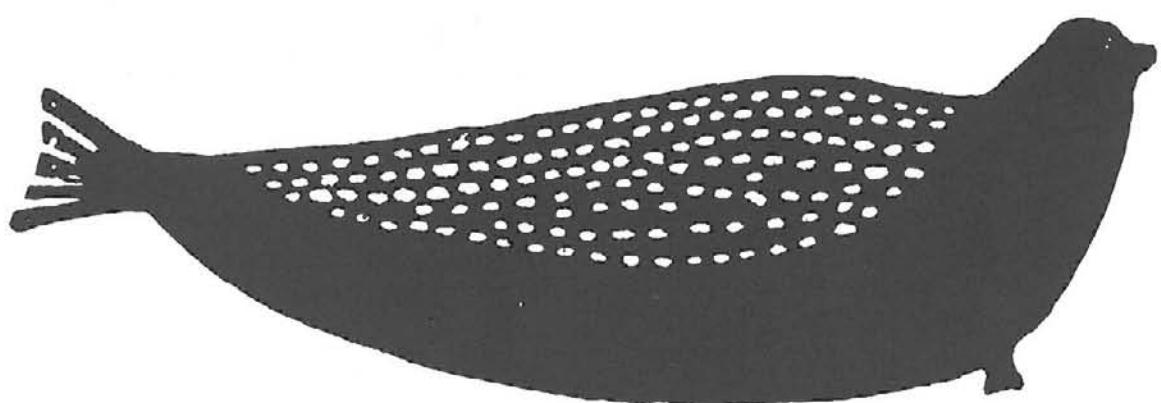
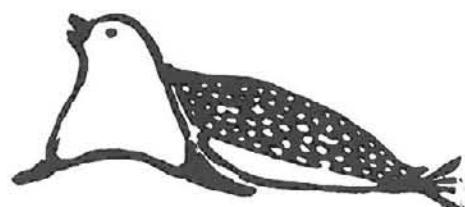
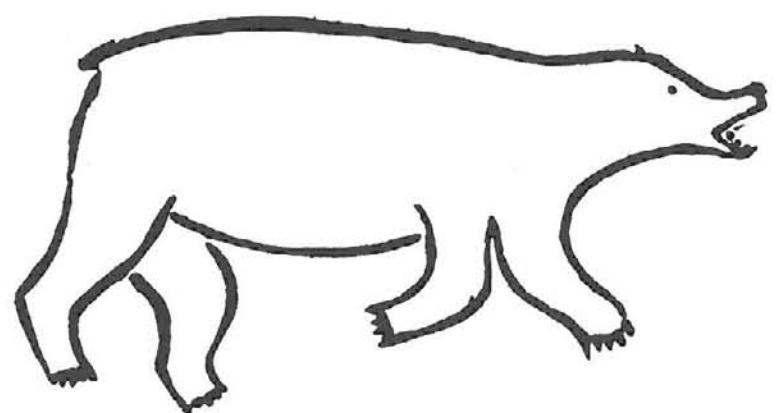
black/noir

stone cut/lithographie

Lucassie Lucassie

Payne Bay (Bellin)





32. Recognition/Face à face

Edition:15

9 $\frac{1}{4}$ x 13

brown/brun

green/vert

stone cut/lithographie

Lucassie Lucassie

Payne Bay (Bellin)

33. Seal/Phoque

Edition:6

12 $\frac{1}{2}$ x 18 $\frac{1}{4}$

black/noir

stone cut/lithographie

Lucassie Lucassie

Payne Bay (Bellin)

34. Imialuk

Edition:17

19 $\frac{1}{4}$ x 16 $\frac{1}{2}$

black,maroon/noir,marron

stone cut/lithographie

Tivi Ilishuto

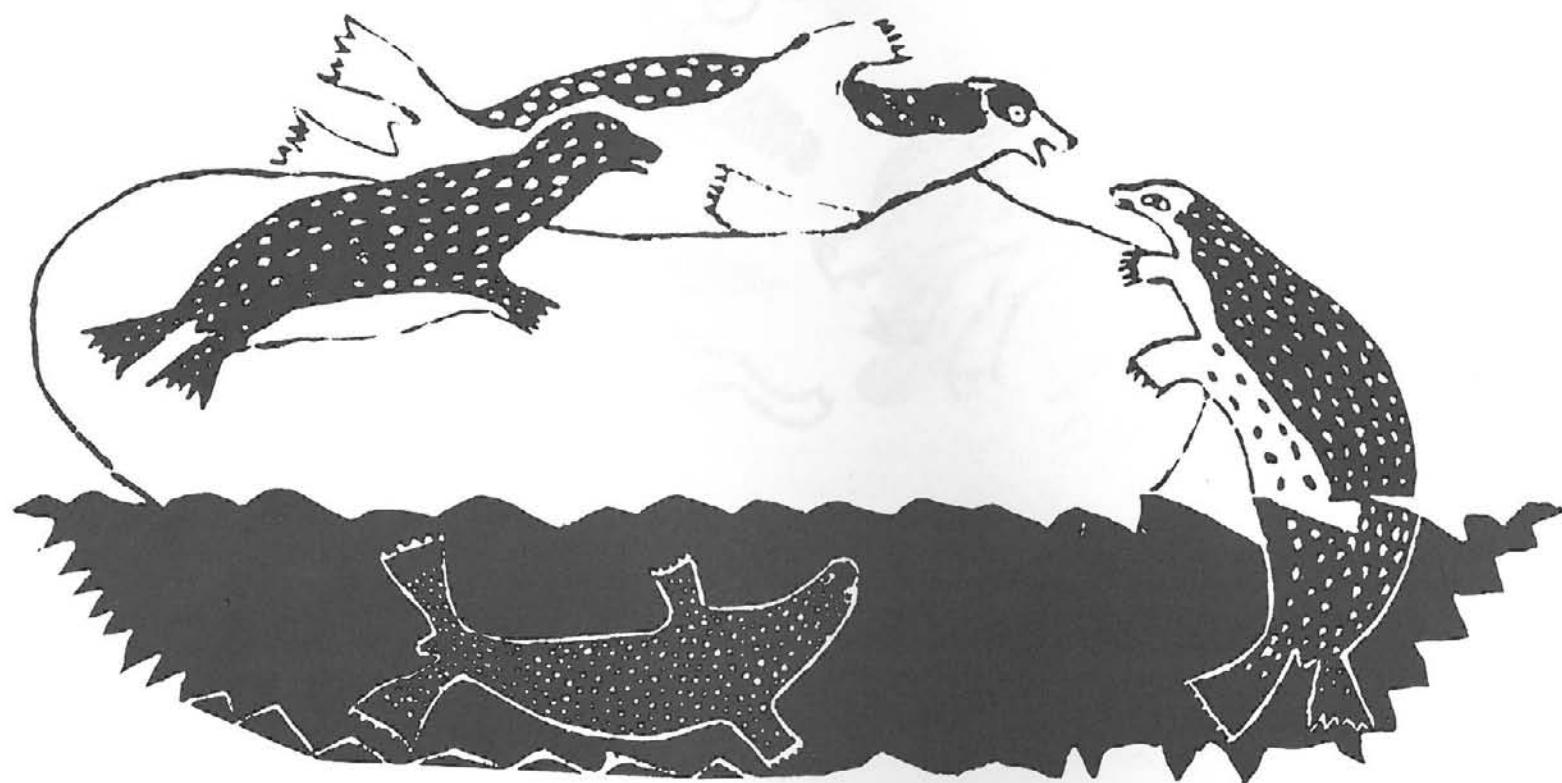
Sugluk (Saglouc)

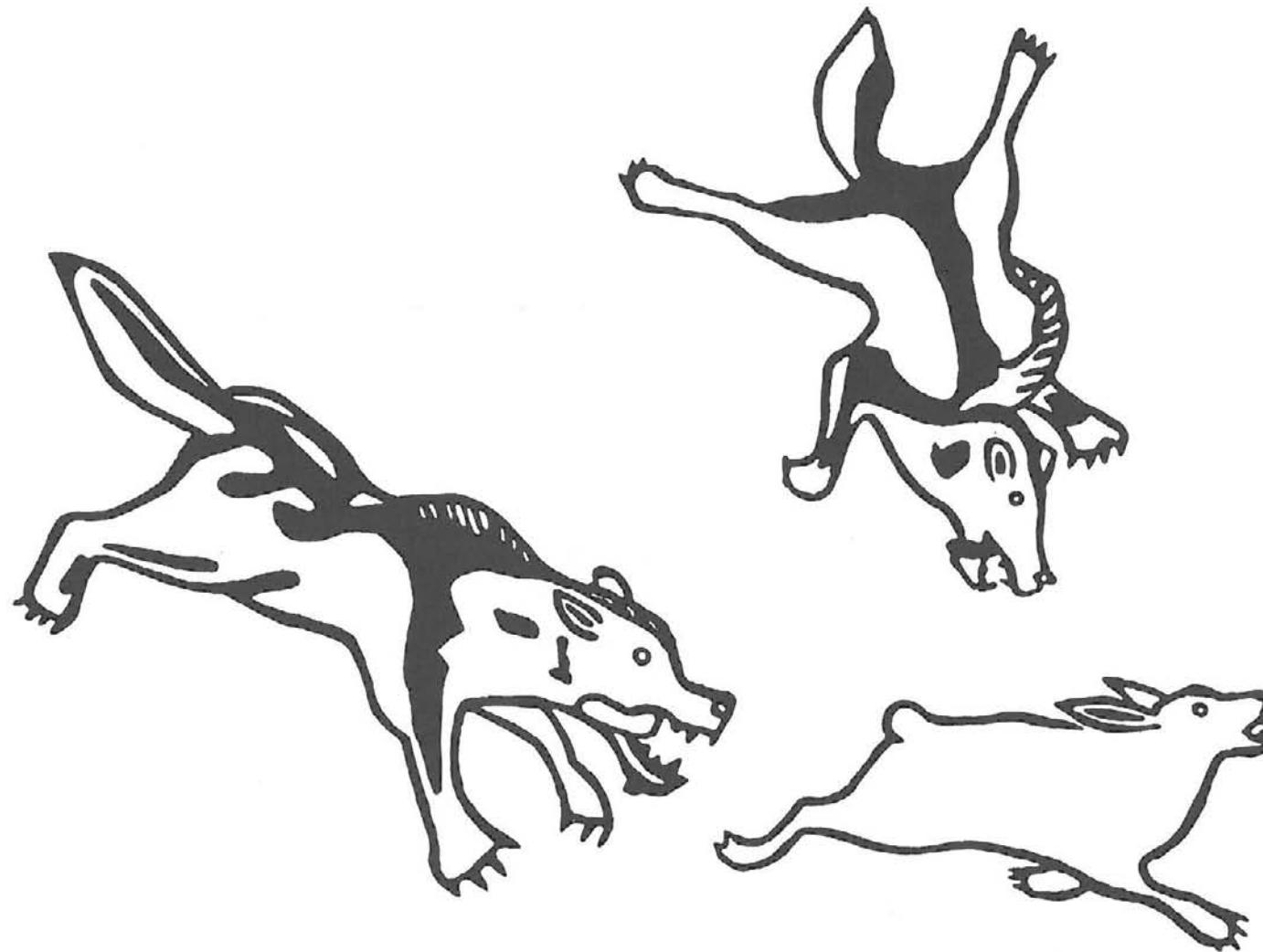


35. After the Hunt
Après la chasse
Edition: 18
 $15\frac{3}{4}$ x $18\frac{1}{4}$
black, brown/noir, brun
Stone cut/lithographie
Tivi Ilishuto
Sugluk (Saglouc)



36. Seals at Play/Phoques jouant
Edition:15
14 x 18½
blue/bleu
green/vert
stone cut/lithographie
Adamie Yugalak
Sugluk (Saglouc)





37. Wolves on the Chase
Loups en chasse
Edition: 12
16½ x 20
brown/brun
blue/bleu
green/vert
stone cut/lithographie
Joshua Annanack
George River (Port Nouveau-Quebec)



38. Animal Fable/Fable
Edition:15
13 x 17
black/noir
ocre/ocre
stone cut/lithographie
Tivi Etook
George River (Port Nouveau-Quebec)

NOAH EKALUK, INOUCDJOUAC (PORT HARRISON).

A quiet spoken person, Noah was born twenty-four years ago in the same camp as his uncle, Thomassie. Like his uncle, Noah is a talented carver. In 1967 Noah spent two months at Expo demonstrating his craft.

Noah est né il y a vingt-quatre ans dans le même camp que son oncle Thomassie. Il est d'une nature paisible et comme son oncle, un sculpteur de talent. En 1967, on a pu voir Noah à l'oeuvre pendant deux mois à l'Expo.

NOAH MEEKO, GREAT WHALE RIVER (POSTE-DE-LA-BALEINE).

Noah was born in the Belcher Islands and moved to Great Whale River as a child. He met his wife, Lousie, also an artist, near Great Whale River. They have five children. Noah remembers Great Whale River before a school was built there. No one spoke English then, and he feels, people are forgetting the old ways.

Noah est né aux Iles Belcher mais il a grandi à Poste-de-la-Baleine. Il rencontra sa femme, Louisie, artiste elle aussi, près de Poste-de-la-Baleine. Ils ont cinq enfants. Noah se souvient de Poste-de-la-Baleine avant la construction de l'école, quand personne ne parlait Anglais. Noah trouve que les gens sont en train d'oublier leurs traditions.

LOUISIE MEEKO, GREAT WHALE RIVER (POSTE-DE-LA-BALEINE).

Louisie was born between Fort George and Great Whale River forty-four years ago. She is a woman of many talents. She is a skilled sewer, carver and hunter. Louisie says that the only sadness in her life is that six of her children have died. Louisie inspires others around her with her smile and her perpetual good humour.

Louisie est née il y a quarante-quatre ans entre Fort George et Poste-de-la-Baleine. Ses talents sont multiples: elle sait bien coudre, sculpter et chasser. La seule tristesse dans la vie de Louisie est due au fait que six de ses enfants sont morts. Par son sourire et sa constante bonne humeur, Louisie est une source d'inspiration pour ceux qui l'entourent.

ADAMIE YAGALUK, SUGLUK (SAGLOUC).

Forty-eight years old and unmarried, Adamie was born near Wakeham Bay where he lived until he was a teen-ager. Sugluk is now his home. Adamie used to spend a lot of time hunting but he contracted T.B. nine years ago and had to spend a year in hospitals in Moose Factory and Toronto. He is well now but his hunting is restricted to short trips just outside Sugluk. He likes to travel and never misses an opportunity to visit other communities along the coast of Hudson's Bay and over to the Ungava coast.

Adamie est né près de Wakeham Bay et c'est là qu'il vécut jusqu'à son adolescence. A quarante-huit ans et célibataire, il habite maintenant Sugluk. Adamie était un chasseur très actif, mais il y a neuf ans il fut atteint de tuberculose et dut passer un an dans des hôpitaux à Moose Factory et à Toronto. Maintenant guéri, il doit se limiter à de brèves expéditions de chasse non loin de Sugluk. Il aime voyager et ne manque jamais une occasion de visiter d'autres communautés le long des côtes de la Baie d'Hudson et de l'Ungava.

TIVI ILİSHUTO, SUGLUK (SAGLOUC)

Tivi Ilishuto is thirty three years old and the father of eight children. He spent most of his early life hunting until he discovered he could carve. Now, he claims, hunting takes second place to carving. His first carving was rejected but Tivi pressed on to become one of the best carvers in Nouveau-Quebec.
A trente-trois ans, Tivi Ilishuto est déjà le père de huit enfants. Avant de découvrir qu'il pouvait sculpter, il avait toujours chassé. Maintenant, affirme-t-il, la chasse vient en second lieu. Sa première sculpture fut rejetée, mais Tivi, dans sa détermination, réussit à s'imposer comme un des meilleurs sculpteurs du Nouveau-Québec.

MINNIE KAITAK, WAKEHAM BAY (MARICOURT)

Twenty-four year old Minni was born on an island between Koartak and Wakeham Bay. She moved into Wakeham Bay in 1960 to attend the local federal school. Minnie lost her grandmother and her father during an influenza epidemic that hit the village in 1965. Minnie is now in charge of the Wakeham Bay Print Shop.

Minnie est née il y a vingt-quatre ans sur une île entre Koartak et Wakeham Bay. En 1960, elle s'installa à Wakeham Bay pour fréquenter l'école fédérale. Elle perdit sa grand-mère et son père au cours d'une épidémie d'influenza qui frappa le village en 1965. Minnie est maintenant responsable de l'Atelier de lithographie à Wakeham Bay.

KANAYOOK, POVUNGNIK

Born in 1942 in Povungnituk, Kanayook divides his time between hunting, carving and managing the Povungnituk Print Shop. A shy but forceful personality, Kanayook executes his responsibilities with a conscientious hand. He enjoys hunting trips with his friends on week-ends and holidays. Kanayook learned to carve from his father, Ayugutainak, who is also an outstanding artist.

Né à Povungnituk en 1942, Kanayook partage son temps entre la chasse, la sculpture et l'Atelier de lithographie dont il est le gérant. Timide mais énergique, il s'acquitte consciencieusement de ses responsabilités. En fin de semaine et les jours de congé, il aime partir à la chasse avec ses amis. Kanayook apprit à sculpter avec son père, Ayugutainak, lui-même un excellent artiste.

THOMASSIE EKALUK, INOUCDJOUAC (PORT HARRISON)

Thomassie was born in a camp outside of Inoucdjouac in 1936. He moved into the settlement in 1963. He lives quietly with his family and spends most of his time carving. He has visited Povungnituk, a larger community to the north of Inoucdjouac but he has no desire to travel farther, preferring life where he is to that of any other place.

Thomassie est né dans un camp aux abords d'Inoucdjouac en 1936. Il arriva à la colonie en 1963. Il vit paisiblement avec sa famille et passe presque tout son temps à sculpter. Il a visité Povungnituk, une vaste communauté au nord d'Inoucdjouac, mais il ne désire pas voyager davantage, préférant vivre où il se trouve plutôt que n'importe où ailleurs.

MAGGIE KAITANAK, WAKEHAM BAY (MARICOURT).

Maggie was born in an igloo in 1948, she remembers travelling by dog-team and jigging through ice to catch char. She and her brother used to help with the building of the winter igloo by filling in the cracks with snow. Her life changed abruptly in 1960 when her family moved into Wakeham Bay to be near the federal school. It was in school that she had her first contact with paper and drawing materials.

Maggie est née dans un igloo en 1948. Elle se souvient des voyages en traîneau à chiens et de la pêche à l'omble à travers la glace. Avec son frère, elle aidait ses parents à construire l'igloo en remplaçant les fissures avec de la neige. Un changement abrupt se produisit dans sa vie en 1960 quand sa famille déménagea à Wakeham Bay afin d'être à proximité de l'école fédérale. C'est à l'école qu'elle apprit à dessiner.

LEAH KUMALUK, POVUNGNITUK.

Leah Kumaluk comes from a well known family of artists in Povungnituk. Thirty-one years old, she is married to Josie Kumaluk and has four children. An introspective person, Leah often draws from Eskimo mythology for subject material for her prints. As well as carving stone blocks, she works in the print shop, making impressions from the stone-cuts of other artists.

Lea Kumaluk appartient à une famille d'artistes fort connue à Povungnituk. Elle a trente-et-un ans, est mariée à Josie Kumaluk et a quatre enfants. D'une nature introspective, Leah s'inspire souvent de la mythologie esquimaude pour ses lithographies. En plus de sculpter la pierre, elle travaille à l'atelier où elle imprime les gravures d'autre artistes.

AGENT FOR THE ARTISTS/AGENT DES ARTISTES

La Fédération des Coopératives du Nouveau Québec,
51, rue Bel-Air,
Lévis, Québec.

This organization does not sell directly to individuals, but through the following dealers.

L'organisme ne vend pas directement aux particuliers, mais par l'intermédiaire de détaillants suivants.

DEALERS/DETAILLANTS

CANADA

OFFICIAL OPENING: Gallery of Eskimo Art of the Canadian Guild of Crafts, Montreal, Quebec

BRITISH COLUMBIA

Gallery Shop, The Vancouver Art Gallery
The Quest for Handicrafts, Victoria
Images for a Canadian Heritage, Vancouver

ONTARIO

The Allan Petteplace Art Centre, Hamilton
The Royal Ontario Museum, Toronto
Juliane Galleries of Fine Art, Toronto
Canadian Crafts, Toronto

ALBERTA

Canadiana Gallery, Edmonton
Calgary Galleries, Calgary
Cottage Crafts, Calgary
The Quest for Handicrafts, Banff

QUEBEC

The Gallery of Eskimo Art of the Canadian
Guild of Crafts, Montreal.
The Montreal Museum of Fine Arts
Centrale d'artisanat du Québec, Montreal
L.de Bellefeuille Inc., Montreal
Centre d'artisanat international, Montreal
Galerie l'Atelier, Quebec City

MANITOBA

Gallery Shop, Winnipeg Art Gallery
Fleet Gallery, Winnipeg

UNITED STATES/ETATS-UNIS

American Indian Art Center, New York City

Prints are made in limited editions of not more than fifty each.
All prints have been approved by the Canadian Eskimo Arts Council,
the symbol of whose approval appears in the margin of each print.
This catalogue is published by - La Fédération des Coopératives

du Nouveau Québec, Lévis, Québec.

Les estampes sont tirées à cinquante exemplaires. Toutes les es-
tampes sont approuvées par le Conseil canadien des arts esquimaux
dont le symbole qui paraît sur chaque estampe en établit l'authen-
ticité.

Le présent catalogue est publié par La Fédération des Coopératives
du Nouveau Québec, Lévis, Québec.

Design/Présentation : Virginia J. Watt

Photography/Photographie : N. F. B. Ottawa

Printing/Impression : Ross-Ellis limited,
Montreal, Quebec.

Printed in Canada / Imprimé au Canada c 1972